

carnet des  
enfants



# ALFRED JARRY ARCHIPELAGO

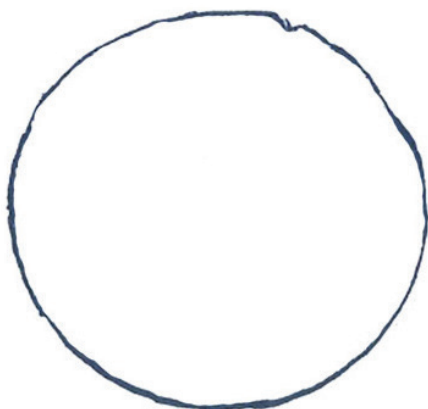
LA VALSE DES PANTINS - ACTE II

William Anastasi  
Julien Bismuth  
Paul Chan  
Marvin Gaye Chetwynd  
Rainer Ganahl  
Dora Garcia  
Naotaka Hiro  
Mike Kelley  
Tala Madani  
Nathaniel Mellors  
Henrik Olesen



UBU

---



tu peux te  
dessiner ici,  
et écrire  
ton prénom



# BIENVENUE AU CENTRE D'ART CONTEMPORAIN DE LA FERME DU BUISSON !

Aujourd'hui, tu vas visiter l'exposition « Alfred Jarry Archipelago ».  
Tu vas découvrir comment des artistes intègrent dans des sculptures, dessins, vidéos et installations, des thèmes abordés par Alfred Jarry (1873 – 1907) dans ses livres : le langage, l'écriture, les machines, le corps, la bicyclette...

Les médiatrices sont là pour te guider tout au long de ta visite.  
N'hésite pas à faire appel à elles !

Mais qui donc est Alfred Jarry ?  
Ubu, ton compagnon durant la lecture de ce carnet va faire les présentations...



**Bonjour, je m'appelle Ubu. Je suis le personnage principal de la pièce de théâtre *Ubu Roi*, écrite par l'écrivain et dessinateur Alfred Jarry. Je te guiderai tout le long de ta visite à travers ce petit carnet.**

**Mon créateur, Alfred Jarry, a écrit *Ubu Roi* avec des camarades d'école. Il est connu pour avoir réinventé le théâtre en utilisant l'humour, les jeux de mots et les marionnettes.**



Le mot **Archipelago** que l'on retrouve dans le titre de l'exposition, signifie archipel et désigne un ensemble d'îles.

Cette exposition est conçue tel un voyage  
d'île en île, à la découverte d'artistes  
du monde entier qui montrent l'influence  
qu'a encore Alfred Jarry sur l'art contemporain.

Es-tu prêt pour partir à la découverte  
de cet archipel d'artistes ?



**Rainer  
GANAHL**

**Naotaka  
HIRO**

**Tala  
MADANI**

**Henrik  
OLESEN**





**Dora  
GARCIA**

**Nathaniel  
MELLORS**

**Mike  
KELLEY**

**Marvin Gaye  
CHETWYND**

**William  
ANASTASI**

**Paul  
CHAN**

Pour commencer ta visite, entre dans la salle qui se trouve à ta droite. Avance dans le labyrinthe et arrête toi devant les deux grandes peintures.

## WILLIAM ANASTASI

Observe bien ces deux tableaux. Arrives-tu à distinguer des lettres de l'alphabet ?

Elles sont issues du mot :

BABABADALGHARAGHTA-  
KAMMINARRONNBONN-  
TONNERRONNTUONN-  
THUNNTROVARRHOU-  
NAWSKAWNLOOHOO-  
HOORDENENTHURNUK

Essaie de lire le mot en entier et à voix haute puis entoure les lettres que tu as retrouvées.



Ce mot qui contient 100 lettres est un mot inventé par l'écrivain James Joyce dans son roman *Finnegans Wake* et que l'on retrouve dès la première ligne de son livre.

William Anastasi aime bien lire à voix haute les livres d'Alfred Jarry et de James Joyce, et travaille sur le lien entre son, écriture et peinture.

Écoute : entends-tu un bruit ? **À ton avis, de quoi s'agit-il ? \***

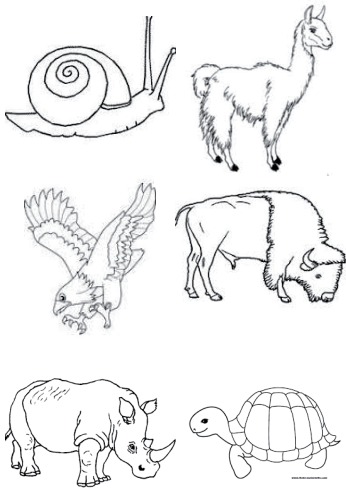


Va au bout du labyrinthe pour avoir la réponse.

Pour continuer ta visite, tu dois à nouveau traverser le hall d'accueil puis descendre quelques marches.

# MIKE KELLEY

Observe  
un moment  
cette énorme  
sculpture. À quel  
animal te fait-elle  
penser ?



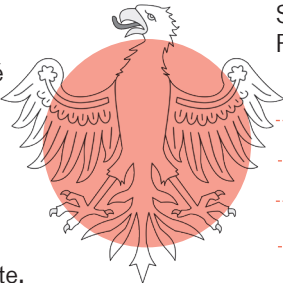
**Je connais la réponse, elle  
va t'étonner ! Il s'agit de  
la sculpture d'un aigle.  
Le titre *Spread-Eagle*  
signifie, en héraldique,  
*l'Aigle aux ailes déployées*.**



**L'héraldique** est la science des blasons, qui sont les  
symboles d'une famille ou d'un pays. Ce sont souvent des  
animaux, comme par exemple le coq pour la France.

?

L'aigle correspond  
à un pays (ici, les  
États-Unis) considéré  
comme supérieur  
aux autres. Mais si  
tu regardes bien,  
la sculpture de  
l'aigle a les pattes en  
l'air et semble déjà  
moins impressionnante.



Saurais-tu deviner de quoi la sculpture est faite ?  
Reconnais-tu des objets familiers qui la composent ?\*

.....

.....

.....

.....

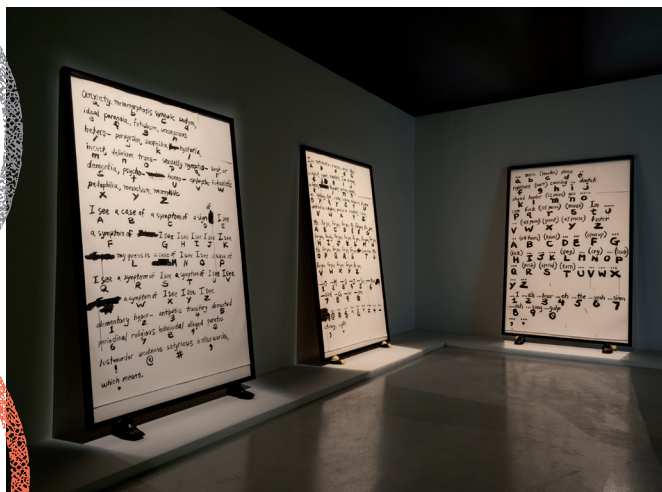
\* ciment, papier mâché, seaux, entonnoir orange et bois



Continue sur ta droite en longeant les photographies de grottes de Mike Kelley, et tout au bout tu arrives sur l'île de Paul Chan.

## PAUL CHAN

Observe les trois grands abécédaires qui se présentent face à toi. Sur quoi ces cadres sont-ils posés ?



Qu'est ce qui repose habituellement sur ces objets ?

Ces tableaux représentent des personnes, mais le corps est remplacé par un abécédaire. À chaque lettre correspond un mot, et tous ces mots définissent le caractère du personnage.



**Moi, j'ai inventé un alphabet où j'utilise mon corps pour former les lettres, alors que Paul Chan utilise des lettres pour dessiner ses portraits. Retrouve mon abécédaire quelque part dans le centre d'art ! Si tu ne le trouves pas, demande aux médiatrices.**





<b>A</b> : MOI,	<b>a</b> : JE SUIS
<b>B</b> : POUR TOI,	<b>b</b> : RETENU COMME
<b>C</b> : POUR TOI,	<b>c</b> : UNE INFIRMIÈRE
<b>D</b> : POUR TOI,	<b>d</b> : UNE VIERGE
<b>E</b> : MOI,	<b>e</b> : COMME
<b>F</b> : POUR TOI,	<b>f</b> : UN ÉTUDIANT
<b>G</b> : POUR TOI,	<b>g</b> : SOUPLE
<b>H</b> : POUR TOI,	<b>h</b> : CLAIR DE LUNE
<b>I</b> : FINALEMENT,	<b>i</b> : JE SUIS
<b>J</b> : POUR TOI,	<b>j</b> : UNE MUSIQUE
<b>K</b> : POUR TOI,	<b>k</b> : UN CHEVAL
<b>L</b> : POUR TOI,	<b>l</b> : DU TONNERRE
<b>M</b> : POUR TOI,	<b>m</b> : UNE BLAGUE
<b>N</b> : POUR TOI,	<b>n</b> : UNE FILLE
<b>O</b> : MOI,	<b>o</b> : COMME
<b>P</b> : POUR TOI,	<b>p</b> : ÉCLAIRER
<b>Q</b> : POUR TOI,	<b>q</b> : SERRÉ
<b>R</b> : POUR TOI,	<b>r</b> : UN TUTEUR
<b>S</b> : POUR TOI,	<b>s</b> : SUBLIME
<b>T</b> : RIGOLE MAINTENANT,	<b>t</b> : VISIBLE COMME
<b>U</b> : MOI,	<b>u</b> : DEVENU
<b>V</b> : POUR TOI,	<b>v</b> : MISÉRABLE COMME
<b>W</b> : POUR TOI,	<b>w</b> : UN DAUPHIN
<b>X</b> : POUR TOI,	<b>x</b> : PASSIF COMME
<b>Y</b> : POUR TOI,	<b>y</b> : UNE MÈRE
<b>Z</b> : POUR TOI,	<b>z</b> : UN OURS

Si tu souhaites, toi aussi, faire ton portrait simplement à partir de ton prénom, utilise la traduction de l'un des alphabets de Paul Chan.

### Exemple pour Ubu :

**U-b-u =**

**Moi - retenu comme - devenu**

### À ton tour :

Contourne la cloison et passe de l'autre côté, sur l'île de Marvin Gaye Chetwynd.

## MARVIN GAYE CHETWYND

Ce que tu vois est un théâtre, composé d'objets qui ont servi d'accessoires pour une performance de l'artiste Marvin Gaye Chetwynd : des marionnettes en pain et en plâtre, des costumes en tissu et un théâtre de marionnettes en carton.

Dans cette performance, l'artiste raconte un épisode de la vie de Jésus à l'aide de marionnettes accrochées aux murs, et qui représentent les différents personnages de l'histoire.

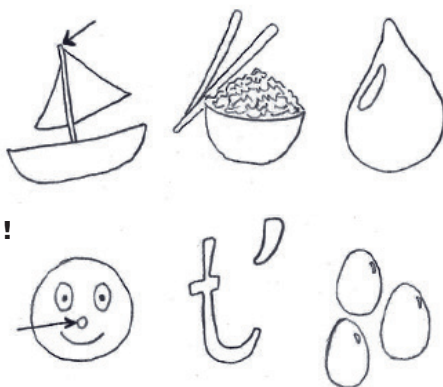


**La performance** est une action réalisée par un artiste dans un lieu et à un moment précis. Elle peut être refaite à un autre endroit mais elle est unique, différente à chaque fois.

**Alfred Jarry aimait lui aussi beaucoup les marionnettes. Il en a même créées pour ma pièce, *Ubu Roi* !**



Retrouve le mot caché dans ce rébus !



\*marionnette

Fais demi-tour, traverse de nouveau l'île de Mike Kelley en passant devant l'aigle, et tu arrives dans l'île de Tala Madani...

## TALA MADANI

Tu peux y voir un dessin animé, qui s'appelle *O'Factory*. Approche-toi et observe tout d'abord le projecteur. Quelle partie du corps représente-t-il ?

Regarde ensuite le film. Que fait le personnage ? Où se trouve-t-il ?

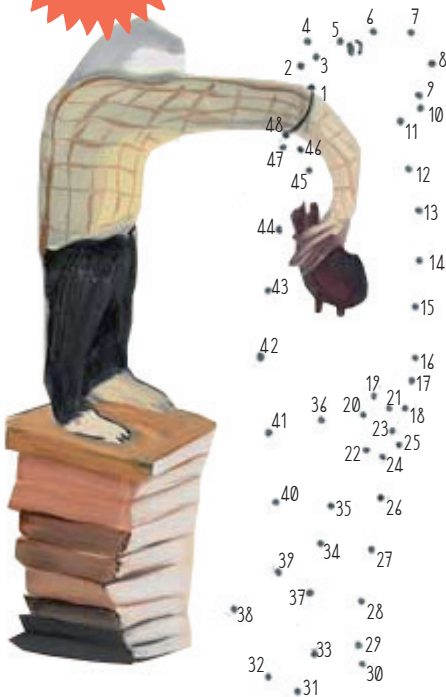
Si tu observes bien, tu vois qu'il joue avec une matière qui ressemble à des excréments.

C'est une question qui intéresse beaucoup l'artiste Tala Madani. Elle travaille dans ses peintures et vidéos sur la question du corps, ce qui est digéré et expulsé, qu'on ne voit pas et dont on ne parle pas.



### JEU

Relie les points pour former un dessin de Tala Madani !



**MERDRE ! C'est un mot inventé par Jarry, le premier que je dis dans ma pièce. Il doit te faire penser à un gros-mot, qui désigne lui aussi des excréments. Mais Jarry a ajouté un deuxième R pour le rendre plus rigolo, et renvoyer aux deux R de son nom de famille.**



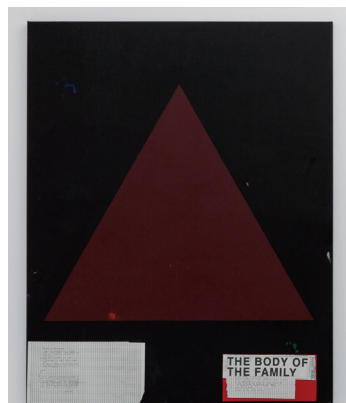
Il y a un mot pour désigner les écrits, les paroles, l'humour, ou encore les œuvres d'art qui se rapportent aux excréments : la scatologie. On retrouve cela au théâtre, dans les farces et chez des grands auteurs comme Shakespeare, Rabelais, Molière, ou Alfred Jarry.

# HENRIK OLESEN



Approche-toi des panneaux, et regarde les textes imprimés. Plusieurs chiffres reviennent constamment, lesquels ?

On appelle cela un code binaire.



**Le code binaire** est un système de numérotation qui ne possède que deux chiffres, le 0 et le 1. Par exemple, 39 va s'écrire 100111. Suivant la position des 0 et des 1 on arrive à déchiffrer ce code. C'est le seul langage que comprennent les ordinateurs.

En mêlant le code binaire et des formes géométriques et colorées, l'artiste compose dans ses tableaux des portraits d'homme-machine. **Comme Henrik Olesen, amuses toi à créer un robot et dessine-le à partir des formes que tu vois dans ses oeuvres :**

JEU



**Dans ses livres, Alfred Jarry a inventé plein de machines : la machine à inspirer l'amour, la machine à décerveler, la machine à explorer dans le temps, la machine célibataire... Mais de toutes, la bicyclette était sa machine préférée !**



Fais demi-tour, monte les escaliers sur ta droite, et arrête-toi au premier étage.  
Bienvenue sur l'île de Rainer Ganahl !

# RAINER GANAHL

Les œuvres  
de Rainer Ganahl  
exposées ici appartiennent  
à la série *I wanna be Alfred  
Jarrry*, ce qui veut dire  
« je veux être Alfred Jarrry ».  
Il achète sur internet des  
objets qui datent de l'époque  
de Jarrry, et qui rappellent la  
passion de celui-ci pour la  
bicyclette.



Jarrry était un fan de vélo ! Un jour, il en a même volé un à M. Trochon, marchand de bicyclettes dans sa ville natale... À son époque, les bicyclettes venaient d'être inventées et étaient un moyen de transport très moderne !

Retrouve dans la grille les mots liés au cyclisme. Ils peuvent être écrits à l'endroit, à l'envers, à l'horizontal, à la verticale ou même en diagonale.

JEU

G	A	N	A	H	L	V	F	O	B	A
R	U	B	U	O	U	E	R	U	E	P
A	B	I	C	Y	C	L	E	T	T	E
I	N	T	D	Y	R	O	I	I	S	D
N	O	T	R	O	U	E	N	L	I	A
E	Y	R	W	A	N	N	A	S	T	L
R	A	R	S	A	C	I	G	C	R	E
J	R	C	A	D	R	E	E	H	A	E

rainer  
ganahl  
wanna  
be  
jarrry  
ubu  
bicyclette  
vélo  
guidon  
roue

trace  
freinage  
outils  
pédale  
rayon  
cadre  
roi  
artiste  
col  
sac

Avec les lettres non-utilisées, retrouve le pays où est né Rainer Ganahl

\_\_\_\_\_

Au fond de la salle, se trouve l'île de Naotaka Hiro et ses dessins colorés.

## NAOTAKA HIRO

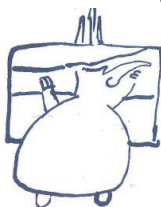
Observe-les  
bien. Que reconnais-tu ?



?

Coche les parties du corps  
que tu as réussi à distinguer :

- ☐ un pied
- ☐ une main
- ☐ un œil
- ☐ une cage thoracique
- ☐ une langue
- ☐ des oreilles



**Mais non, des oneilles !  
Comme je le dis dans  
la pièce *Ubu Roi*.**

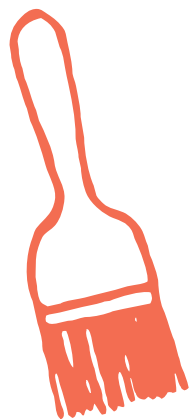
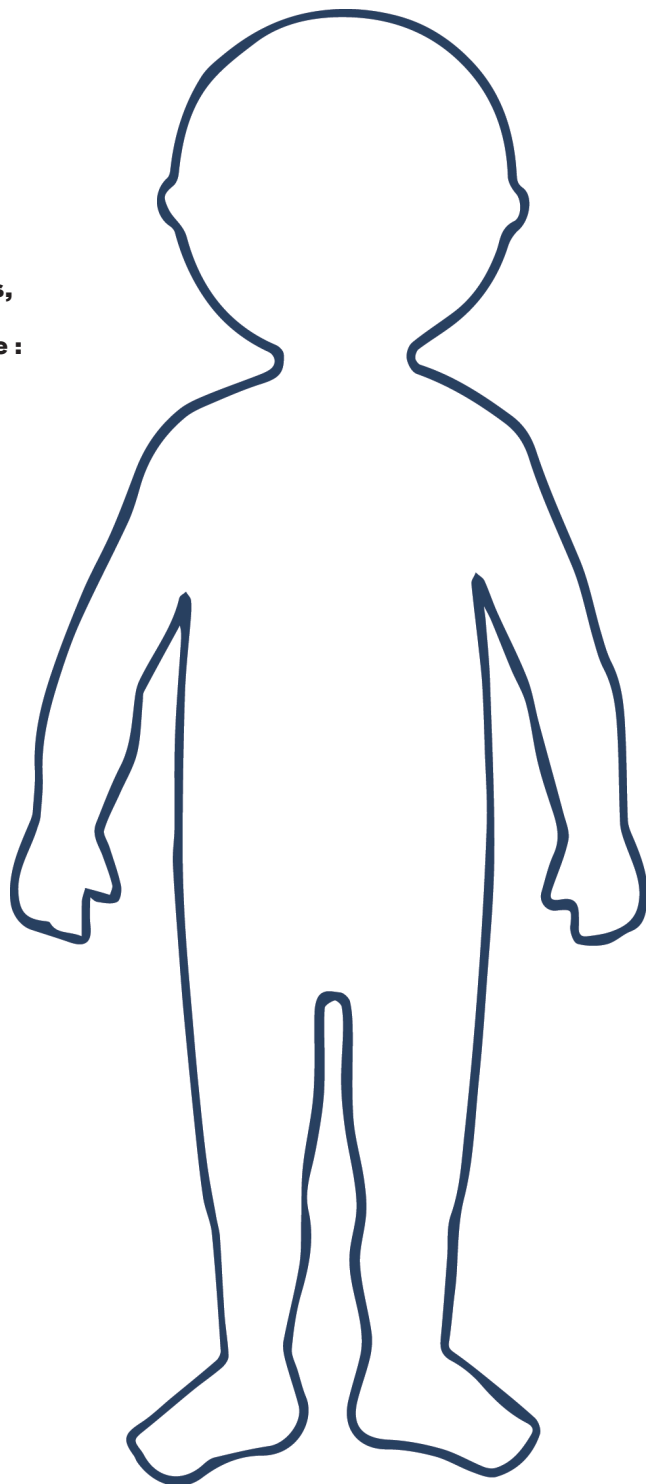
Pour faire ses dessins anatomiques, l'artiste accroche les feuilles sur un mur, se place très près d'elles, et dessine avec ses deux mains à la fois. Ces dessins sont des autoportraits, c'est-à-dire que Naotaka Hiro représente son propre corps, ses propres organes.



**L'anatomie**, c'est la science qui étudie le fonctionnement du corps humain. Celui-ci est composé des muscles, d'os, ainsi que d'organes comme le cœur, les poumons, le foie, les intestins, la langue, etc.



**Toi aussi, comme  
Naotaka Hiro, dessine  
à l'aide de tes deux mains,  
des organes colorés à  
l'intérieur de ta silhouette :**



Sors de la salle et emprunte de nouveau l'escalier pour monter au deuxième étage.  
Te voilà dans l'île de Dora Garcia.

## DORA GARCIA

Tout au fond de la pièce, d'étranges symboles sont écrits à la craie blanche sur le mur noir.

L'artiste Dora Garcia écrit des noms de personnages historiques ou littéraires qu'elle mélange avec des mots et des symboles, pour créer deux grands schémas qui montrent toutes les influences que l'on trouve dans son travail.




Différentes sortes de langages s'y mêlent. Arrives-tu à distinguer les lettres minuscules, lettres majuscules, lettres grecques, chiffres, formes géométriques ?



**Jarry expérimente lui aussi le mélange de l'écriture, du dessin et des symboles dans ses romans. Je me suis personnellement amusé à changer certains détails des schémas, sur la page suivante. Sauras-tu les retrouver ?**










 HCE CHARLES STEWART PARNELL, JONATHAN SWIFT  
 KING MARK, FINN MCCOOL, NAPOLEON  
 THE RUSSIAN GENERAL, A SALMON


 ALP  O  || 101 1001

RIVAL MALE PARTICLES

TREE , STONE   
 MICK , NICK   
 JERRY , KEVIN 

BROWNE , NOLAN   
 JERKOFF , EATSOUP   
 JACOB , ESAU 


 RICHARD PIGOTT, TRISTAN, DIARMAID

RIVAL FEMALE PARTNERS


ISOLDE (2), GRANIA (2), STELLA & VANESSA, ISIS & NEPHTHYS,  
 DOVE & RAVEN  
 +  =  iZZY (or ISSY)


S SIGERSON, THE SNAKE


K Kate, THE CLEANER

 THE FOUR

O THE TWELVE

 THE DREAM


 THE MAGGIES  
THE LEAP YEAR GIRL

 THE BOOK  
THE LETTER



Ubu s'est amusé à changer des lettres ou des symboles sur le deuxième schéma.



Il y a en tout 7 différences entre le schéma de Dora Garcia et celui modifié par Ubu. À toi de jouer !






 UBU CHARLES STEWART PARNELL, JONATHAN SWIFT  
 KING MARK, FINN MCCOOL, NAPOLEON  
 THE RUSSIAN GENERAL, A SALMON


 ALP  O  || 101 1001

RIVAL MALE PARTICLES

TREE , STONE   
 MICK , NICK   
 JERRY , KEVIN 

BROWNE , NOLAN   
 JERKOFF , EATSOUP   
 JACOB , ESAU 


 RICHARD PIGOTT, TRISTAN, DIARMAID


RIVAL FEMALE PARTNERS


ISOLDE (2), GRANIA (2), STELLA & VANESSA, ISIS & NEPHTHYS,  
 DOVE & RAVEN  
 +  =  iZZY (or ISSY)


S SIGERSON, THE SNAKE


K Kate, THE CLEANER

 THE FOUR

 THE TWELVE

 THE DREAM

 THE MAGGIES  
THE LEAP YEAR GIRL

 THE BOOK  
THE LETTER

Redescends au rez-de-chaussée et emprunte les escaliers qui se trouvent en face de toi, jusqu'à l'île de Nathaniel Mellors.

## NATHANIEL MELLORS

Attention :  
si cette image te fait  
peur, demande à  
tes parents ou à une  
médiatrice de  
t'accompagner.

Tout au fond de la pièce  
se cache une drôle de bête,  
mi-homme mi-machine,  
inventée par l'artiste pour un  
film qu'il a réalisé. C'est un  
automate.



**Un automate** c'est une poupée qui bouge à l'aide d'un moteur, comme celles que l'on fabrique pour les effets spéciaux des films.

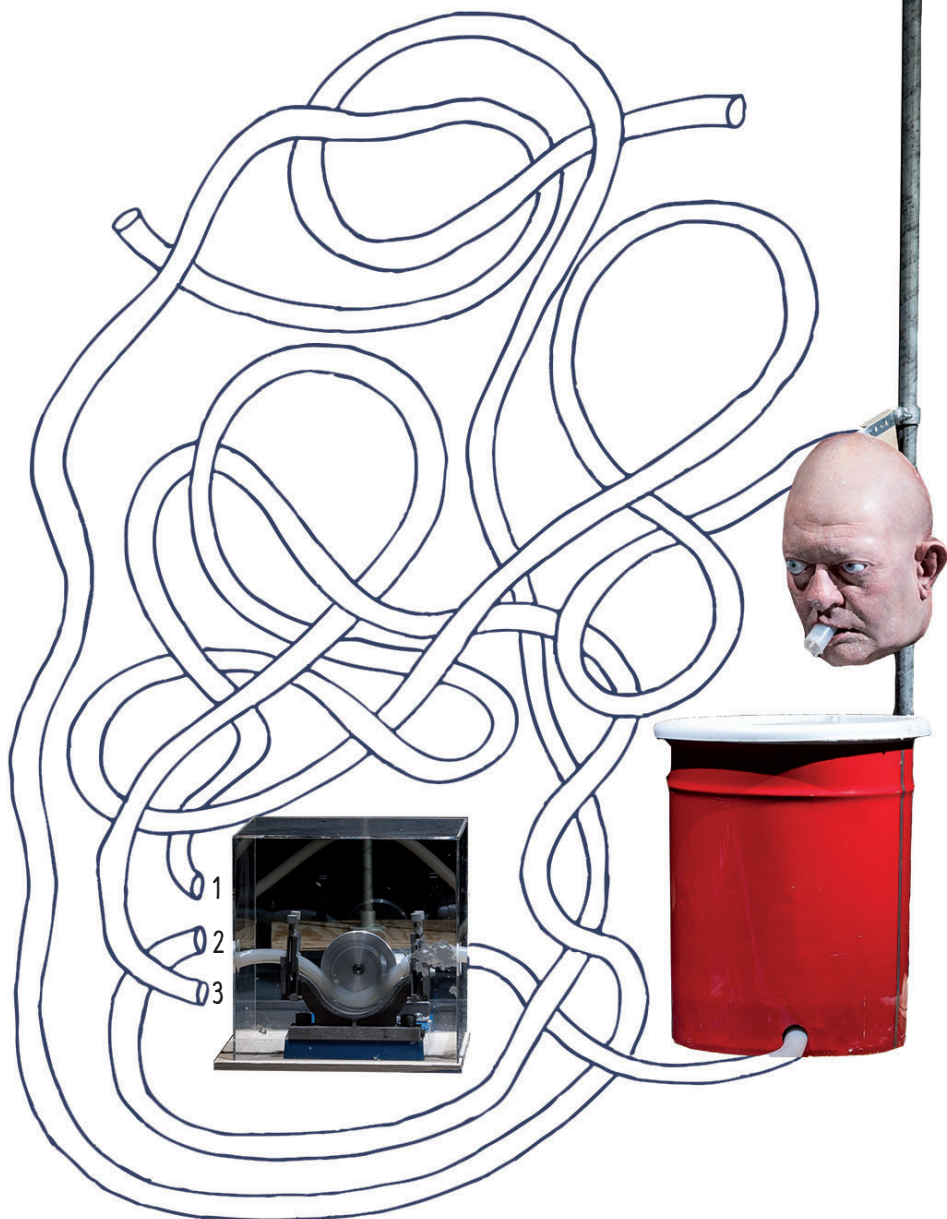


**Dans le film de Nathaniel Mellors, ce personnage s'installe dans une maison et dévore les livres de la bibliothèque dont le contenu influence le cours de l'histoire. Mais au bout de quelques jours, c'est l'indigestion, et il recrache du papier mâché...**



**Le tuyau de l'automate s'est débranché et s'est  
emmêlé avec d'autres tuyaux ! Aide Ubu à retrouver  
le bon tuyau qui relie la tête au moteur :**

---



Exposition du 18 octobre 2015 au 14 février 2016  
du mercredi au dimanche, de 14h à 19h30  
nocturne les soirs de spectacle

**Expo-goûter pour les enfants**  
**les dimanches 1<sup>er</sup> nov, 6 déc,**  
**3 jan et 7 fév à 16h**



**Tu es arrivé à la fin de ce livret !  
As-tu aimé ce voyage dans  
l'Archipelago d'Alfred Jarry ?  
Si tu as envie, raconte ta  
visite aux médiatrices et à tes  
parents. Tu peux aussi revenir  
dans cette exposition pour  
la faire découvrir à tes amis  
et à ta famille. À très vite !**



**LA FERME** SCÈNE NATIONALE  
**DU BUISSON** DE MARNE-LA-VALLÉE  
CENTRE D'ART CONTEMPORAIN

**Centre d'art contemporain  
de la Ferme du Buisson**

Allée de la Ferme – 77186 Noisiel  
01 64 62 77 77  
lafermedubuisson.com

**conception éditoriale** Clio Raterron  
et Violaine Barthélémy

**conception graphique** Marion Léglantier

**photographies** Émile Ouroumov

**dessins d'Ubu** Pierre Bonnard